



Элементарно, Ватсон

© А. А. ШУНЕЙКО,

доктор филологических наук

В статье рассмотрены различные версии происхождения актуального для русского языка выражения «элементарно, Ватсон». Установлено, что у этого выражения три различных связанных между собой значения. Определен характер оценки, транслируемой этим выражением в различных типах речи. Сделан вывод о том, что главная роль в его популяризации и активном использовании принадлежит кинематографу и анекдотам.

Ключевые слова: элементарно, Ватсон, Артур Конан Дойл, Пелам Гренвилл Вудхауз, фразеология, ирония.

DOI: 10.31857/**РЫБА**!!6190000355-6

The article provides different versions of the origin of the expression «elementary, Watson» which is actual for the modern Russian language. It establishes three different interrelated meanings of this expression and determines the character of the evaluation broadcasted by these meanings in various types of speech. The article concludes that the main role in its popularization and active use belongs to the cinema and anecdotes.

Keywords: elementary, Watson, Arthur Conan Doyle, Pelham Grenville Wodehouse, phraseology, irony.

Если прислушиваться к постоянно звучащему тут и там выражению «элементарно, Ватсон», то может возникнуть устойчивое впечатление,

что мы живем в стране, где если и не все, то, по крайней мере, половина — Шерлоки Холмсы. Оно проникло во все типы речи, кроме научной и официально-деловой. Его разговорная природа постоянно поддерживает-ся и подчеркивается тем, что используют его практически исключительно в реальных, риторических или внутренних диалогах.

Там, где присутствуют столкновения мнений, объяснения, разъяснения, комментарии, споры, выражения несогласия, указания на очевидное, тут же возникает отсылка к постоянному спутнику гениального сыщика. Поэтому не удивительно, что публицистика различных типов и художественная литература это выражение активно подхватили и используют по полной программе. Несмотря на юный, не более ста лет, возраст, у этого выражения сейчас в русском языке уже три самостоятельных значения.

Элементарно, Ватсон (1) обозначает отсылку к информации, которая вовсе не так проста, не известна собеседнику, о которой он может не знать или не способен догадаться. В этих случаях говорящий действительно демонстрирует свою фактическую осведомленность, сообщает собеседнику некоторые новые сведения. «[Ведущий-2, pick] Давайте ориентироваться на реальные значения слов, а не измышлять невесть что. [Соглядайтй, pick] *Элементарно, Ватсон*. Я видел Тахира в антикварном магазине, когда он переписывал данные именно этой книги» (Форум: Книга жалоб и предложений (2004–2006))[1. Курсив здесь и далее наш. — А.Ш.]. «Чаше всего МРЗ сжатие происходит в ней — “элементарно, Ватсон” — по незнанию или “арбитражности” трактовок» (И. Лалаянц «МРЗ джем (jam)» // Знание — сила. 2005). «— Так что вы хотите? — *Элементарно, Ватсон*. Мы немедленно в счет ваших долгов выведем на мои структуры весь холдинг и филиалы» (С. Данилюк «Рублевая зона» (2004)). «flash-ka, 2005. *Элементарно, Ватсон*, элементарно! Хороший крем “Виши” загубил и вызвал аллергию уже не у одной женщины...» (Красота, здоровье, отдых: Косметика и парфюм (форум) (2004)). «— Ну как ты, Джус, следы по налогам замела? // — *Элементарно, Ватсон*. Я спокойна, когда я в правовом положении» (М. Чулаки «Примус» // Звезда. 2002). Это значение ближе всего к характеру реального взаимодействия Шерлока Холмса и доктора Ватсона, действительному соотношению их интеллектуальных потенциалов.

Элементарно, Ватсон (2) значит «абсурдно, смехотворно, находится вне пределов логики, достойно только осмеяния», к новой информации не отсылает и актуально только для оценки собеседника. «Обсуждается вопрос: “Как защититься от энергетических вампиров?” *Элементарно, Ватсон*: скрестить руки на груди» (Л. Пономарев «Телемистика» // Наука и жизнь, 2008). «— Вы что, сейфы вскрываете? // — *Элементарно, Ватсон*, — хмыкнул Рома. — При чем тут сейфы!» (А. Берсенева «Полет над разлукой» (2003–2005)). «Считаю до трех. Раз... // — *Элементарно, Ватсон*. Тащи меня обратно. И больше не трогай. Тут в Беляево садануло так, что только дым столбом поднялся» (О. Дивов «Молодые и сильные выживут» (1998)).

Это значение дальше всего от характера реального взаимодействия Холмса и доктора Ватсона.

Элементарно, Ватсон (3) обозначает «предельно просто, понятно любому». «А вы говорите: “Что мы, простые зрители, можем поделать против засилья в телефизоре разной гадости? ” *Элементарно, Ватсон*: НЕ СМОТРЕТЬ! Ведь это мы, а не какие-нибудь пришельцы из внеземных цивилизаций даем им рейтинг <...>» (Голосуй или проиграешь! Меньшова против Нагиева (2002)). «— Скажите, Холмс, вы не знаете, почему здесь так жарко? — *Элементарно, Ватсон*, // — Ташкент! Стоит прищурить глаза, и будто из вчера наплывает томный мотив “Кугитангского танго”». (К. Серафимов «Экспедиция во мрак» (1978–1996)). «Да и то — недели две, не больше. // *Элементарно, Ватсон*. — Месяц уже, — ответил Татарский. (В. Пелевин «Generation “П”» (1999)). «Я же умру от любопытства // — *Элементарно, Ватсон*, — засмеялся Чистяков. — Я только что разговаривал со своей любимой тещей, и она тебя сдала со всеми потрохами. (А. Маринина «Мужские игры» (1997)). «Тот в два движения осматривает ее со всех сторон, разевает ей пасть разреза и вновь ее смыкает. // — *Элементарно, Ватсон*, — говорит он. — А внутри...» (В. Рыбаков «Хроники смутного времени» (1998)). «Чего вы в нее вцепились? — *Элементарно, Ватсон*! — не удержался Мышкин. <...> *Элементарно, Ватсон*! То есть, простите, Холмс» (В. Белоусова «Жил на свете рыцарь бедный» (2000)). Ошибочно ограничивать значение всего выражения только этим смыслом, как это сделано, например, в Словаре народной фразеологии [2].

Эти три разные значения соответствуют трем видам незнания. Второе значение знаменует незнание вообще, отсутствие представления об общих концептуальных законах. Оно проявляется в ситуации, когда собеседник утверждает, что Солнце вращается вокруг Земли. Третье значение знаменует незнание тривиальных вещей бытового уровня. Оно проявляется в ситуации, когда собеседник утверждает, что час состоит из пятидесяти минут. Первое значение знаменует извинительное незнание деталей и обстоятельств чего-либо. Оно реализуется очень часто, например, когда собеседнику неведом состав потребляемого им продукта.

Примеров на различные значения приблизительно одинаковое количество. Первое и третье значение тесно связаны, но все они вместе создают энантиосемию — совмещение противоположных значений, и конструируют амбивалентную природу семантики выражения. При реализации любого значения оно оказывается оценочным и негативно характеризует собеседника. Просто оценка в различных пропорциях распределяется между информацией и собеседником. Во втором значении она полностью концентрируется на собеседнике, а в первом и третьем поделена между человеком и предметом речи. Но как бы она не распределялась, ирония неизменно сопутствует каждому значению. Она едва ли не основная причина популярности выражения.

Логично предположить, что выражение восходит к знаменитым рассказам сэра Артура Конан Дойла. Но это верно только отчасти. Все гораздо сложнее и загадочнее, напоминает настоящий детектив. Самые разные источники сообщают о том, что в рассказах о гениальном сыщике эта фраза отсутствует, есть только ее части на разном удалении друг от друга [3, 4]. В рассказе «Горбун» выражения «элементарно» и «мой дорогой Ватсон» отделены друг от друга абзацем. Сходная по смыслу фраза есть в рассказе «Скандал в Богемии». Само слово *элементарно* в шестидесяти произведениях (56 рассказах и 4-х повестях) используется Холмсом восемь раз [5]. Это установленный факт, за которым следует череда убедительных версий.

В 1935 году фраза звучит в британском фильме «Триумф Шерлока Холмса». Она же встречается раньше, в 1929 году, в американском фильме «Возвращение Шерлока Холмса», который был первым звуковым фильмом о гениальном сыщике. Но «Нью-Йорк Таймс» в рецензии на этот фильм отмечает: «А в конце фильма он произносит свою “крылатую” фразу: “Элементарно, Ватсон”», – то есть предполагается, что фраза уже известна. Существует мнение, что фраза родилась в романе знаменитого сатирика сэра Пелама Гренвилла Вудхауза «Псмит-журналист», который печатался в журнале «Капитан» с 1909 года, а в 1915 году вышел отдельной книжкой. Но есть и еще одна версия: слова произносил актер, который играл сыщика в 1899 году в пьесе «Шерлок Холмс». Интриги добавляет то, что сам умерший в 1930 году Конан Дойл был свидетелем того, как фраза набирала обороты популярности, но в своем художественном творчестве (произведения о Холмсе публиковались с 1887 по 1927 годы) на это не прореагировал. То ли не замечал, то ли не считал важным, то ли не считал достойным, то ли подчеркивал, что это не его слова.

Все эти версии в той или иной мере правильные. Просто нужно строго различать два вопроса: кто сказал первым? и что сделало фразу популярной? Вероятно, точного ответа на первый вопрос найти не удастся. Нельзя определенно сказать, сам ли Вудхауз придумал фразу или взял уже готовую. Если заимствовал, то откуда или у кого. Примечательно, что он не просто был знаком с Конан Дойлом, а с 1887 по 1913 год, то есть как раз во время рождения Холмса и написания «Псмит-журналиста» входил с ним в одну команду по крикету, играл на одном поле и бывал у него дома в Уиндлшеме. Это наталкивает на смелое предположение, которое из-за отсутствия фактов лучше оставить в качестве сюжета для авторов фанфиков.

А вот со вторым вопросом проще: популярной ее сделало кино. Более 200 картин с участием сыщика сыграли свою роль. О подобном, буквально сошедшем с экрана, выражении мы уже писали [6]. В России своей популярностью выражение обязано тоже снятому Игорем Масленниковым в 1979 году фильму «Приключения Шерлока Холмса и доктора Ватсона». Но не только ему. Существенную роль в распространении выражения сыграли многочисленные анекдоты. Не случайно носители языка

оценивают его как взятое из анекдотов: «— Но деточка, — сказал он не без некоторого удовольствия, — это же, как говорится у вас в анекдотах: “*Элементарно, Ватсон!*”» (В. Белоусова «По субботам не стреляю» (2000)).

Таких анекдотов множество. В них в различных комбинациях обыгрываются второе и третье значения выражения. Например: «Сидя в кресле, Холмс кидает ему: //— Все-таки я не понимаю, Ватсон, как вы смогли при всей вашей добропорядочности влезть в драку на Парк Лейн. //— Но, черт возьми, как вы узнали! // — *Элементарно, Ватсон*, у вас на лбу след моего ботинка». Здесь и во множестве других случаев выражение синонимично еще одному способу ироничной оценки тайн — секрет Полишинеля.

Важно, что еще при жизни автора при его молчаливом участии его персонаж стал не только жить самостоятельной независимой жизнью, но и говорить своими словами. Эти слова преодолевали границы, транслировались на разных континентах. Своей популярностью они показывают, что стремление разгадывать загадки, доминировать и иронизировать свойственно не только британцам.

Литература

1. Национальный корпус русского языка. Далее указ. только годы издания.
2. *Кузьмич В.* Жгучий глагол: Словарь народной фразеологии. М., 2000.
3. *Быков В.В., Деркач О.А.* Книга века. М., 2000.
4. *Серов В.* Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М., 2003.
5. *Мишаненкова Е.А.* Шерлок Холмс никогда не произносил фразу «элементарно, Ватсон» // <https://biography.wikireading.ru/232716>
6. *Шунейко А.А.* Мерлезонский балет // Русская речь. 2017. № 1. С. 121—125.

Комсомольский-на-Амуре государственный университет